

chan 9413



CHANDOS

H I N D E M I T H

MASS

SIX SONGS ON OLD TEXTS · MADRIGALS



DANISH NATIONAL RADIO CHOIR · UWE GRONOSTAY



Paul Hindemith
AKG London

Paul Hindemith (1895–1963)

Mass

24:31

1	Kyrie	3:14
2	Gloria	4:44
3	Credo	6:14
4	Sanctus	2:27
5	Benedictus	4:08
6	Agnus Dei	3:34

from Twelve Madrigals

19:46

texts by Weinheber

7	2. Eines Narren, eines Künstlers Leben A fool's, an artist's life	1:57
8	5. An eine Tote To a dead woman	6:42
9	7. An einen Schmetterling To a butterfly	2:07
10	9. Magisches Rezept Magic recipe	3:18
11	10. Es bleibt wohl Whatever is said	2:14
12	11. Kraft fand zu Form Strength created form	3:16

Six Songs on Old Texts Op. 33

7:59

13	1. Vom Hausregiment Domestic rule	1:11
----	--------------------------------------	------

- | | | |
|----|--|------|
| 14 | 2. Frauenklage
Lady's lament | 2:22 |
| 15 | 3. Art läßt nicht von Art
The leopard cannot change his spots | 1:03 |
| 16 | 4. Der liebe Schrein
Love's shrine | 0:42 |
| 17 | 5. Heimliches Glück
Secret happiness | 1:26 |
| 18 | 6. Landsknechtstrinklied
Mercenaries' drinking song | 1:08 |

TT 52:22

The Danish National Radio Choir
Uwe Gronostay

Paul Hindemith: Mass etc.

Of the major twentieth-century composers, Paul Hindemith perhaps ranked as the most prolific in the largest number of genres, from opera, symphony and ballet to the most specialized varieties of chamber and piano music and even cartoon film-scores and works for mechanical instruments. His choral output is similarly diverse, ranging from a large-scale English-language Requiem with words by Walt Whitman, to a male chorus for the Harvard Glee Club, French-language *Chansons*, and bleak settings of modern poems by Bertolt Brecht and Gottfried Benn. The present programme features Hindemith's work in the unaccompanied choral medium, from the earlier and latest phase of his career.

The six *Lieder nach alten Texten* (Songs on Old Texts) were composed in 1923, when Hindemith was twenty-seven, and constitute his first significant composition for unaccompanied voices. To some extent they reflect the revival of interest in early music, and especially in the madrigal composers of the sixteenth century, which was taking place that time all over Europe. Hindemith seems to have planned a series of 'madrigal-books', of which *Lieder nach alten Texten* was only to be the first volume, but the subsequent books

were never composed. He dedicated Op. 33 to the Stuttgart Madrigal Society, an early-music group who sang the choruses for the first time at the 1925 Donaueschingen Chamber Music Festival (of which Hindemith was a director) under their conductor Hugo Holle.

The settings range from four parts (in the SATB *Art läßt nicht von Art*) to six (SSATBarB), and are appropriately varied in style and subject matter. Hindemith's choice of late-medieval poems perhaps reflects a conscious follow-up to his recently completed song-cycle *Das Marienleben*, to poems by Rilke, which had unearthed a fascination with the world of the late Middle Ages that would recur time and time again in his later output (not least the opera *Mathis der Maler*). Here the texts span the popular genres of that period, from Luther's bluff homily on married life, through a maiden's lament, a satirical beast-fable, a man's protestation of eternal love, a more philosophical love-poem by the Minnesinger Reinmar, and a soldier's drinking-song.

Op. 33 fell victim to Hindemith's later, rather guilty tendency to revise his early works: in 1937–38 he recomposed, or made entirely new settings of, four of the choruses and incorporated them in a similarly-named

collection, *Five Songs on Old Texts*, written (with a view to performance in America) with English as well as German words. But he did not withdraw the original *Lieder nach alten Texten*, and even conducted a performance in Vienna as late as 1961.

The rise of the Third Reich, suppression of Hindemith's music by the Nazi authorities, forced emigration from this beloved Germany and a long exile in Switzerland and the USA during and after World War Two, all lie between these early madrigal-style compositions and the other works on this disc. Even when he returned to Europe in 1953, Hindemith never lived in Germany again, but settled in Switzerland. While he struggled to carve out a new career as a conductor, he was writing fewer and more rarified works. His music was taking on a philosophical bent, increasingly out of tune with the times. Although internationally respected, he was now viewed more as a teacher and an arch-conservative than as a continuing vital force in contemporary music, and a certain austere melancholy infected his late compositions. Their first audiences seem to have seen little in them but the recycling of a superb compositional technique: only gradually has the individual flavour of their sombre expressive content been recognized.

The two principal *a cappella* compositions of Hindemith's last period were a set of

twelve **Madrigals** to texts by Josef Weinheber, and a full-scale Mass, both written for the Wiener Kammerchor (Vienna Chamber Choir) and their conductor Hans Gillesberger. The madrigals, each in five parts, are far removed from the early examples in *Lieder nach alten Texten*. They were composed early in 1958, soon after Hindemith had taught a course on the music of the seventeenth-century mannerist composer Carlo Gesualdo, and are among his most private and hermetic works. Weinheber was a civil servant with the Austrian postal service before he gained recognition as a poet; he died in 1945, possibly by suicide. Hindemith frankly confessed to the strong attraction he felt for Weinheber's knotty and pessimistic texts, and he set them in an intricate and recondite style of great contrapuntal ingenuity and verbal flexibility. Thus, for instance, 'Eines Narren, eines Künstlers Leben' is cast as a five-voice fugue; three of the voices in 'An einen Schmetterling' are in strict canon; 'Es bleibt wohl' is a Passacaglia on a theme repeated over and over by the basses. 'An eine Tote', written in memory of the wife of one of Hindemith's colleagues at Zurich University, who died while he was at work on the cycle, contrasts an expressive soprano line with the remaining voices, sometimes in block harmony, sometimes in rapid *parlando* chanting.

The composition of a Latin **Mass** for *a*

cappella mixed chorus, in the summer of 1963, came as something of a surprise, for Hindemith had previously refused Gillesberger's requests for such a work. His proclaimed attitude over the years had been that Palestrina had said the last word in Catholic church music, and that he, Hindemith, was essentially a Protestant – perhaps not a good one, but a loyal one. But in his last two decades he had been turning with increasing frequency to the writing of sacred music, or at least works cast in the religious form – as much, perhaps, for the formal challenge which they presented as for their spiritual content. He had set several Latin texts, including a major collection of motets on the life of Christ for solo voice and piano. In the event the Mass, completed in September, proved to be his last work; though before he died he had sketched a portion of a *second* Mass, this time with instrumental accompaniment to support the voices. The official world premiere of the Mass was conducted by Gillesberger in the Vienna Konzerthaus on 13 November, but it had already been heard the previous day, under Hindemith's baton, during evening service at the Piarist Church. It was the composer's last public appearance; immediately afterwards he succumbed to the acute pancreatitis which, with mounting complications, led to his death on 28 December.

By any standards, even those of Hindemith's last years, the Mass is an austere work, clear and spare in its textures, but extremely difficult for all but virtuoso choirs. It employs a very wide range of expressive techniques, from neo-medieval plainchant (and the 'Benedictus' 'in the style of a Faux-bourdon') to abrasive, yet always tonally-determined dissonance. The return of the opening 'Kyrie' theme at the end of the 'Agnus Dei' closes the circle of a work that appears strong and timeless, suitable for concert performance but best heard in the surroundings of a church, when its connection with ancient ritual becomes patent.

© 1995 Calum MacDonald

The Danish National Radio Choir, made up of professional singers, was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. Through the years the choir has performed with great success under eminent conductors like Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

The *a cappella* repertoire has in recent years been entrusted to a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Uwe Gronostay, who was appointed Principal Guest

Conductor in 1992, and Stefan Parkman, its chief conductor since 1989.

The choir has toured extensively: over the past ten years it has given performances in Berlin, Paris, Hamburg, Finland, Sweden and the USA, and appeared in various music festivals, including the Flanders Festival, Schleswig-Holstein Festival, Malmö Baroque Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London.

Uwe Gronostay was born in Germany and studied church music in Hannover and Bremen and at the Accademia Musicale Chigiana di

Siena. He founded the North German Figural Choir and in 1972 was appointed conductor of the Berlin RIAS Chamber Choir. Under his direction the choir appeared at many international festivals and won various awards. Uwe Gronostay has conducted premieres of works by Mauricio Kagel, Carl Orff and Krzysztof Penderecki and has prepared choirs for many famous conductors such as Herbert von Karajan, Zubin Mehta and Riccardo Chailly. He was a professor at the Frankfurt Hochschule für Musik from 1986–89 when he was appointed head of the choral department at the Berlin Hochschule der Künste.

Paul Hindemith: Messe usw.

Unter den bedeutendsten Komponisten des 20. Jahrhunderts war Hindemith womöglich der fruchtbarste in der größten Vielfalt von Genres, von Oper, Symphonie und Ballett zu den höchstspezialisierten Formen von Klavier- und Kammermusik und sogar Musik für Zeichentrickfilme und Werke für mechanische Instrumente. Seine Chorwerke sind ähnlich vielfältig und reichen von einem großen Requiem in englischer Sprache mit Worten von Walt Whitman über einen Männerchor für den Harvard Glee Club und französische *Chansons* bis zu nüchternen Vertonungen von Bertolt Brecht und Gottfried Benn. Das vorliegende Programm stellt Hindemiths Werke im Medium von A-cappella-Chören aus der frühen und letzten Phase seines Schaffens vor.

Die sechs **Lieder nach alten Texten** wurden 1923 komponiert, als Hindemith 27 war, und sind seine erste A-cappella-Komposition. Sie spiegeln zu einem gewissen Grade das damals in ganz Europa wiederauflebende Interesse an Alter Musik und besonders den Madrigalkomponisten des 16. Jahrhunderts wider. Hindemith scheint eine Serie von "Madrigalbüchern" geplant zu haben, von denen die *Lieder nach alten Texten* der erste Band sein sollten, komponierte aber

keine weiteren Hefte. Er widmete sein Opus 33 der Stuttgarter Madrigalvereinigung, einem Ensemble für Alte Musik, die das Werk 1925 beim Donaueschinger Kammermusikfest (Hindemith gehörte zu den Direktoren) unter ihrem Dirigenten Hugo Holle uraufführten.

Die Vertonungen reichen von vier Stimmen (im SATB *Art läßt nicht von Art*) bis sechs Stimmen (SSATBarB) und sind entsprechend variiert in Stil und Thema. Hindemiths Wahl spätmittelalterlicher Gedichte reflektiert womöglich eine bewußte Sequenz zu seinem kurz zuvor vollendeten Liederzyklus *Das Marienleben* auf Gedichte von Rilke, die in ihm eine Faszination mit der Welt des Spätmittelalters hervorriefen, die in seinen späteren Werken immer wieder durchscheinen sollte (nicht zuletzt in der Oper *Mathis der Maler*). Der Text umfaßt hier die populären Genres der Zeit wie Luthers gutmütig-derber Predigt über den Ehestand, die Klage eines Mädchens, eine satirische Tierfabel, die Beteuerung eines Mannes seiner ewigen Liebe, ein philosophischeres Liebesgedicht des Minnesängers Reinmar und das Trinklied eines Soldaten.

Opus 33 fiel Hindemiths späterer Tendenz zur Revision früherer Werke zum Opfer:

1937/38 wurden vier der Chöre umkomponiert oder gar neu gesetzt und in eine ähnliche Sammlung *Five Songs on Old Texts* (Fünf Lieder auf alte Texte) mit deutschem und englischem Text (mit Hinblick auf Aufführungen in Amerika) aufgenommen. Aber er zog die originalen *Lieder nach alten Texten* nicht zurück und dirigierte sogar 1961 noch eine Aufführung in Wien.

Der Aufstieg des Dritten Reiches und die Unterdrückung von Hindemiths Musik durch die Nazi-Obrigkeit, die erzwungene Emigration aus seinem geliebten Deutschland und sein langes Exil in der Schweiz und den USA während und nach dem Zweiten Weltkrieg liegen zwischen diesen frühen madrigalhaften Kompositionen und den weiteren Werken auf dieser CD. Selbst nach seiner Rückkehr nach Europa 1953 ließ sich Hindemith nicht wieder in Deutschland nieder, sondern machte die Schweiz zu seinem Wohnsitz. Während er versuchte, sich eine neue Karriere als Dirigent aufzubauen, schrieb er immer weniger und immer esoterischere Werke. Seine Musik nahm einen philosophischen Ton an, der immer weniger mit seiner Zeit in Einklang stand. Obwohl international anerkannt, wurde er jetzt eher als Lehrer und Erzkonservativer statt weiterhin als treibende Kraft in zeitgenössischer Musik betrachtet, und seine Spätwerke sind von einer gewissen herben Melancholie durchzogen. Ihr erstes Publikum

scheint in ihnen wenig mehr gesehen zu haben als die Wiederaufbereitung einer überragenden Kompositionstechnik, und erst allmählich findet das individuelle Flair ihres düster-expressiven Inhalts Anerkennung.

Die beiden bedeutendsten A-cappella-Kompositionen aus Hindemiths letzter Schaffensperiode waren eine Sammlung von zwölf **Madrigalen** auf Texte von Joseph Weinheber und eine Messe, die beide für den Wiener Kammerchor unter seinem Dirigenten Hans Gillesberger geschrieben wurden. Die Madrigale, jeweils fünfstimmig, sind weit entfernt von den frühen Beispielen der *Lieder nach alten Texten*. Sie entstanden Anfang 1958, kurz nachdem Hindemith einen Kurs über die Musik des manieristischen Komponisten des 17. Jahrhunderts Carlo Gesualdo gehalten hatte, und gehören zu seinen intimsten und verschlossensten Werken. Weinheber war ein österreichischer Postbeamter, bevor er als Dichter Anerkennung fand; er starb 1945, womöglich durch Selbstmord. Hindemith gestand offen die starke Attraktion ein, die er für Weinhebers verwickelte, pessimistische Texte empfand, und setzte sie in einem komplizierten und obskuren Stil von großem kontrapunktischem Erfindungsreichtum und verbaler Flexibilität. So ist etwa "Eines Narren, eines Künstlers Leben" als fünfstimmige Fuge gesetzt; drei der Stimmen in "An einen Schmetterling" sind

streng kanonisch geführt; "Es bleibt wohl" ist eine Passacaglia über ein Thema das die Bässe stetig wiederholen. "An eine Tote" entstand im Gedenken an die Gattin eines Kollegen Hindemiths an der Universität Zürich, die starb, als Hindemith mit der Arbeit an dem Zyklus beschäftigt war, und kontrastiert eine expressive Sopranstimme mit den übrigen Stimmen, die manchmal in Blockharmonik, manchmal in schnellem Parlando gesetzt sind.

Die Komposition einer lateinischen **Messe** für gemischten Chor a cappella im Sommer 1963 kam als Überraschung, denn Hindemith hatte bislang Gillesbergers Bitten um ein solches Werk abgelehnt. Viele Jahre lang war seine Einstellung, daß Palestrina bereits alles in Bezug auf katholische Kirchenmusik gesagt habe und er, Hindemith, ohnehin ein Protestant sei, vielleicht kein guter Protestant, aber loyal. In seinen letzten zwanzig Lebensjahren wandte er sich jedoch immer häufiger zur Komposition von geistlicher Musik, oder wenigstens Musik in religiösen Formen – womöglich ebenso sehr ihrer formalen Herausforderung als ihres spirituellen Inhalts wegen. Er hatte mehrere lateinische Texte vertont, darunter eine größere Sammlung von Motetten über das Leben Christi für Solostimme und Klavier. Die Messe, vollendet im September, sollte sein letztes Werk sein; aber kurz vor seinem Tode skizzierte er noch einen Teil einer zweiten

Messe, diesmal mit Instrumentalbegleitung zur Unterstützung der Stimmen. Die offizielle Uraufführung der Messe fand am 13. November unter Gillesberger im Wiener Konzerthaus statt, aber sie war bereits am Vortage unter Hindemiths Leitung im Abendgottesdienst der Piaristenkirche zu hören gewesen. Es war der letzte öffentliche Auftritt des Komponisten; unmittelbar darauf erkrankte er an der akuten Bauchspeicheldrüsenentzündung, an der er nach mehrfachen Komplikationen am 28. Dezember starb.

Nach allen Maßstäben, selbst denen von Hindemiths letzten Jahren, ist die Messe ein asketisches Werk, klar und sparsam in ihren Texturen, aber extrem schwierig für Chöre von weniger als virtuosem Range. Sie setzt eine große Vielfalt expressiver Techniken voraus von neomittelalterlichem Choralgesang (und dem Benedictus "im Stil eines Fauxbourdon") bis zu herber, aber immer tonal bestimmter Dissonanz. Die Rückkehr des einleitenden Kyrie-Themas am Ende des Agnus Dei schließt den Kreis eines Werkes, das stark und zeitlos erscheint, und zwar zur Konzertaufführung geeignet ist, aber am besten in einer Kirche aufgeführt werden sollte, wo seine Verbindungen mit alten Ritualen klar zu Tage treten.

© 1995 Calum MacDonald
Übersetzung: Friary Music Services

Der 1932 gegründete **Dänischer Nationaler Rundfunkchor** besteht aus professionellen Sängern und tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Symphonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks auf. Im Lauf der Jahre trat der Chor mit großem Erfolg unter Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Das A-cappella-Repertoire wurde in jüngerer Zeit einer Reihe verschiedener Gastdirigenten anvertraut, darunter besonders Eric Ericson, Uwe Gronostay, der 1992 zum Ersten Gastdirigenten berufen wurde, und Stefan Parkman, dem Chefdirigenten des Chors seit 1989.

Der Chor hat viele ausgedehnte Tourneen unternommen: in den letzten zehn Jahren ist er in Berlin, Paris, Hamburg, Finnland, Schweden und den USA sowie bei verschiedenen Musikfestspielen aufgetreten, darunter dem Flandern-Festival, dem Schleswig-Holstein-

Festival, den Malmöer Barockfestspielen, dem Osloer Ultima-Festival und den BBC Promenade Concerts 1992 in London.

Uwe Gronostay ist in Deutschland gebürtig und studierte Kirchenmusik in Hannover, Bremen und an der Accademia Musicale Chigiana di Siena. Er gründete den Norddeutschen Figuralchor und wurde 1972 zum Dirigenten des RIAS Kammerchors in Berlin berufen. Unter seiner Leitung trat der Chor auf vielen internationalen Festivals auf und errang viele Auszeichnungen. Uwe Gronostay dirigierte Uraufführungen von Werken von Maurizio Kagel, Carl Orff und Krzysztof Penderecki und ist für die Choreinstudierung für viele berühmte Dirigenten, darunter Herbert von Karajan, Zubin Mehta und Riccardo Chailly verantwortlich. Von 1986–89 war er Professor an der Frankfurter Hochschule für Musik und ist seitdem Leiter der Chorabteilung an der Hochschule der Künste, Berlin.

Paul Hindemith: Messe etc.

Paul Hindemith se classe probablement parmi les compositeurs les plus prolifiques du 20ème siècle, ayant touché à tous les genres, depuis l'opéra, la symphonie et le ballet, jusqu'à la musique pour instruments mécaniques, en passant par la musique de chambre, la musique de piano la plus variée, et la musique de film. Ses œuvres chorales sont tout aussi diverses, citons entre autres un requiem de large envergure en anglais, sur des paroles de Walt Whitman, un chœur pour voix d'hommes écrit à l'intention du Glee Club de Harvard, six Chansons de R. M. Rilke, et une musique sombre sur les poésies modernes de Bertold Brecht et de Gottfried Benn. Le présent enregistrement comporte des œuvres pour chœur a cappella, datant du début et de la fin de la carrière de ce compositeur.

Les six *Lieder nach alten Texten* (Lieder sur des textes anciens), furent composés en 1923, Hindemith avait vingt-sept ans, il s'agit donc de sa première œuvre importante pour voix seules. Ils reflètent, en quelque sorte, le regain d'intérêt qui se manifestait alors un peu partout en Europe pour la musique ancienne en général, et pour les madrigaux du 16ème siècle, en particulier, Hindemith aurait prévu une série de recueils de madrigaux, en

commençant par les Six Lieder, mais nulle suite ne fut donnée au projet et il n'existe pas d'autres volumes. L'opus 33 est dédié à la Société des chanteurs de madrigaux de Stuttgart, le groupe qui interpréta les lieder pour la première fois en 1925 au festival de musique de chambre de Donaueschingen (dont Hindemith était l'un des administrateurs), sous la direction de son chef, Hugo Holle.

Les chœurs sont à différents nombres de voix – quatre: Soprano/Alto/ Ténor/Basse, au no 3 (*Art läßt nicht von Art*); cinq aux nos 2 et 4; six, Sopranos/Alto/Ténor/Baryton/Basse aux nos 1, 5 et 6 – et les sujets sont aussi variés que les styles. Si Hindemith choisit des poèmes de la fin du Moyen-Age, on peut supposer qu'il voulait donner une suite au cycle qu'il venait d'achever, les quinze lieder, *Das Marienleben* (La vie de Marie), sur des poèmes de Rilke, qui avaient soulevé en lui un enthousiasme passionné pour le monde médiéval. Il revint souvent à cette époque dans des compositions plus tardives (notamment son opéra *Mathis, le peintre*). Les textes anciens sont en fait les genres populaires de la période; l'homélie burlesque de Luther sur la vie maritale; les lamentations

d'une jeune fille, une fable animale satirique, des promesses d'amour éternel exprimées par un homme, un poème d'amour plus philosophe du ménestrel Reinmar et la chanson à boire d'un soldat.

En 1937–38 l'opus 33 fut victime de la compulsion de Hindemith à réviser ses ouvrages précédents; il arrangea ou réécrivit la musique de quatre chœurs, en ajouta un cinquième, entièrement nouveau, et leur donna le même titre, en anglais: *Five Songs on Old Texts* (il pensait les faire interpréter en Amérique), les textes étant en anglais et en allemand. Mais la version originale demeura en circulation, et le compositeur en dirigea lui-même une exécution à Vienne, en 1961.

La montée du nazisme et la mise à l'index de sa musique dans l'Allemagne du troisième Reich, forcèrent Hindemith à émigrer, d'abord en Suisse et puis aux États-Unis; cette période médiane n'est pas représentée sur le présent disque. Hindemith revint en Europe en 1953, mais ne revit jamais son pays natal. Il s'efforça de bâtir une nouvelle carrière de chef d'orchestre; il écrivit de moins en moins et ses ouvrages se firent de plus en plus rares; sa musique prit une tournure plus philosophique et s'éloigna de plus en plus des tendances de l'époque. Bien que respecté sur le plan international, on vit alors en lui le professeur, d'esprit très conservateur, mais plus jamais

une force originale de la musique contemporaine. Une mélancolie sévère imprègne ses dernières compositions. Au début, les mélomanes ne virent pas grand-chose en elles à part le recyclage d'une technique superbe; mais graduellement la saveur particulière de leur sombre contenu expressif s'imposa au public.

Deux grandes œuvres pour chœur *a cappella* marquent la période finale de la carrière de Hindemith: un recueil de Douze **madrigaux** sur des poèmes de Josef Weinheber, et la Messe. Toutes deux furent écrites pour le Wiener Kammerchor (chœur de chambre viennois) et son chef Hans Gillesberger. Les madrigaux, tous à cinq voix, diffèrent totalement des *Lieder sur des textes anciens*. Ils datent du début de 1958. Peu avant, Hindemith avait donné un cours sur la musique de Carlo Gesualdo et avec ses douze madrigaux il voulait retrouver l'esprit du genre. L'ouvrage est des plus hermétiques et des plus originaux. Weinheber était fonctionnaire dans les services postaux autrichiens avant de se faire connaître comme poète. Il mourut en 1945 – un suicide probablement. Hindemith avouait franchement que les poèmes ardues et pessimistes de Weinheber le fascinaient. Il les mit en musique dans un style compliqué et obscur, d'une ingéniosité contrapuntique remarquable, et d'une grande flexibilité dans les voix. Par exemple, "Eines Narren, eines

Künstlers Leben" (Vie d'artiste, vie de bouffon) est une fugue à cinq voix; dans "An einen Schmetterling" (A un papillon) trois des voix sont en strict canon; "Es bleibt wohl", le no 10, est une passacaille au thème sans cesse répété par les basses; et "An eine Tote" (A une défunte) écrit en mémoire de l'épouse d'un collègue de l'université de Zurich, décédée pendant la période de composition, fait contraster une ligne expressive des sopranos au reste des voix, parfois en bloc harmonique, parfois en rapide *parlando* chantant.

La composition de la **Messe** latine pour chœur mixte *a cappella*, pendant l'été de 1963, provoqua une surprise. Quelque temps auparavant Hindemith avait dit non à la requête de Gillesberger pour une œuvre de cet ordre prétextant que Palestrina avait dit le dernier mot en matière de musique d'église catholique, et que, de plus, lui [Hindemith] était protestant, pas très pratiquant certes, mais fidèle. Pendant les vingt dernières années de sa vie, il s'était mis à écrire davantage de musique sacrée, ou tout au moins des œuvres de forme religieuse, peut-être autant pour le défi qu'elles présentaient que pour leur contenu spirituel. Il avait mis en musique plusieurs textes latins, y compris un important recueil de motets sur la vie du Christ, pour voix seule et piano. La Messe fut son ultime

partition, bien que, juste avant sa mort, il eut esquissé une portion de seconde messe, avec accompagnement instrumental pour soutenir les voix. La Messe fut officiellement créée le treize novembre 1963, au Vienna Konzerthaus, sous la direction de Gillesberger; mais une exécution avait eu lieu la veille, sous la direction du compositeur, à l'église Piarist. Ce fut le dernier engagement public de Hindemith; victime d'une pancréatite aiguë, suivie de complications, il mourut le 28 décembre.

Si on la compare aux dernières œuvres sévères de Hindemith la Messe est encore plus austère; de texture nette et sèche, elle est extrêmement difficile à chanter, et exige énormément de virtuosité. Les techniques expressives sont extrêmement variées, depuis le plain-chant néo-médiéval (et le "Benedictus" dans le style d'un faux bourdon) à la dissonance abrasive et pourtant toujours tonale. Le thème du "Kyrie" au début, revient à la fin de l'"Agnus Dei", pour fermer la boucle d'une œuvre forte, intemporelle, qui convient à la salle de concert, mais résonne mieux dans une église, où ses affinités avec l'ancien rituel sont manifestes.

© 1995 Calum MacDonald

Traduction: Paulette Hutchinson

Le **Chœur National de la Radio Danoise** se compose de chanteurs professionnels. Créé en 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Tout au long de ces nombreuses années le chœur a remporté de grands succès et a eu l'avantage de travailler sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

La direction du répertoire *a cappella* a été confiée ces dernières années à divers maîtres de chapelle auxiliaires invités, parmi lesquels il faut citer Eric Ericson, Uwe Gronostay, qui, en 1992, fut nommé chef principal invité, ainsi qu'au principal de chœur actuel (depuis 1989) Stefan Parkman.

Le chœur a effectué depuis 10 ans de nombreuses tournées, notamment à Berlin, Paris, Hambourg, ainsi qu'en Finlande, en Suède et aux États-Unis. Il s'est produit dans divers festivals de musique: le Festival des

Flandres, le Schleswig-Holstein Festival, le Festival de musique baroque de Malmö, le Festival Ultima d'Oslo, ainsi qu'aux concerts-Promenade de la BBC à Londres.

Uwe Gronostay est né en Allemagne et a étudié à Hanovre et à Brême, ainsi qu'à l'Accademia Musicale Chigiana di Siena. Il a fondé le Norddeutsche Figural Chor. En 1972, il a été nommé directeur du RIAS-Kammerchor de Berlin qui s'est produit avec lui lors de nombreux festivals internationaux et a recueilli divers prix. Uwe Gronostay a dirigé la première exécution d'œuvres de Mauricio Kagel, de Carl Orff et de Krzysztof Penderecki. Il a préparé des chœurs pour de nombreux chefs d'orchestre renommés tels Herbert von Karayan, Zubin Mehta et Riccardo Chailly. Il a été professeur à la Frankfurt Hochschule für Musik de 1986 à 1989, date à laquelle il fut nommé à la direction du département de chant choral de la Berlin Hochschule der Künste.



Uwe Gronostay

Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, rex caelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe altissime.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus
tu solus Altissimus,
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Messe

Kyrie

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et paix sur la terre aux hommes
de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous rendons grâce
à ta gloire immense.

Seigneur Dieu, Roi des cieux,
Dieu le Père tout-puissant.
Fils unique de Dieu.
Jésus-Christ.
Seigneur Dieu. Agneau de Dieu.
Fils du Père.

Toi qui effaces les péchés du monde,
aies pitié de nous.
Toi qui effaces les péchés du monde,
entends notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père,
aies pitié de nous.

Car toi seul es sacré,
toi seul es le Seigneur,
toi seul es le Très-Haut
Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Messe

Kyrie

¹ Herr, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.

Gloria

² Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen,
die guten Willens sind.
Wir loben Dich, wir preisen Dich,
wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich.
Wir Sagen Dir Dank
ob Deiner großen Herrlichkeit.

Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus,
eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters.

Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme Dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
nimm unser Flehen gnädig auf.
Dusitzest zur Rechten des Vaters,
erbarme Dich unser.

Denn Du allein bist der Heilige,
Du allein der Herr,
Du allein der Höchste,
Jesus Christus,
Mit dem Heiligen Geiste
in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters.
Amen.

Mass

Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest.
And on earth peace
to men of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you.
We give you thanks
for your great glory.

Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
Lord, only-begotten Son,
Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

You take away the sins of the world,
have mercy on us.
You take away the sins of the world,
receive our prayer.
You sit at the right hand of the Father,
have mercy on us.

For you alone are holy,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High
Jesus Christ,
With the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium,
et invisibilium.

Et in unum Dominum
Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum
ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria virgine.
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis;
sub Pontio Pilato passus
et sepultus est.

Et resurrexit
tertia die secundum scripturas.
Et ascendit in caelum;
sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos;
cujus regni non erit finis.

Credo

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de tout ce qui est visible
et invisible;

Et en un seul Seigneur,
Jésus-Christ,
Fils unique de Dieu;
Né du Père
avant tous les siècles;
Dieu de Dieu, lumière de la lumière,
Dieu vrai né de vrai Dieu,
Engendré, non créé,
consubstantiel au Père
par qui tout a été créé.

Qui pour nous autres, hommes,
et pour notre salut
est descendu des cieux:

S'est incarné par l'opération
du Saint-Esprit
dans le sein de la Vierge Marie
et s'est fait homme;
Qui a été crucifié pour nous;
sous Ponce-Pilate,
est mort et a été enseveli;

Qui est ressuscité le troisième jour,
conformément aux Ecritures,
Est monté au ciel,
est assis à la droite du Père,

D'où il viendra dans la gloire
juger les vivants et les morts,
et dont le règne n'aura pas de fin.

Credo

³ Ich glaube an einen Gott, den allmächtigen
Vater,
Schöpfer des Himmels und der Erde,
aller sichtbaren
und unsichtbaren Dinge.

Und an den einen Herrn, Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn.
Er ist aus dem Vater geboren
vor aller Zeit,
Gott von Gott, Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom wahren Gott,
Gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater,
durch Ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen
und um unseres Heiles willen
ist Er vom Himmel herabgestiegen:

Er hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
aus Maria, der Jungfrau,
und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt wurde Er sogar für uns;
unter Pontius Pilatus
hat Er den Tod erlitten und its begraben
worden.

Er ist auferstanden am dritten Tage
gemäß der Schrift,
Er ist aufgefahen in den Himmel
und sitzt zur Rechten des Vaters,

Er wird wiederkommen in Herrlichkeit,
Gericht zu halten über Lebende und Tote,
und seines Reiches wird kein Ende sein.

Credo

I believe in one God, the Father almighty,
Maker of heaven and earth,
of all things visible
and invisible.

And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
Born of the Father
before all worlds.
God from God, light from light,
true God from true God,
Begotten not made,
of one being with the Father,
through whom all things were made.

For us men
and for our salvation
he came down from heaven:

And took flesh
by the Holy Spirit
from the Virgin Mary,
and became man.
He was crucified also for us;
under Pontius Pilate
he suffered and was buried.

And he rose again on the third day,
according to the scriptures,
And he ascended into heaven;
and sits at the right hand of the Father.

He will come again with glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem;
qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et conglorificatur;
qui per prophetas locutus est.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Et je crois au Saint-Esprit,
Seigneur et vivificateur,
qui procède du Père et du Fils;

Qui, auprès du Père et du Fils;
est adoré et glorifié,
qui a parlé par la bouche des prophètes.

Je crois en une sainte Eglise,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême,
pour la rémission des péchés,
Et j'attends la résurrection des morts,
et la vie des siècles à venir.
Amen.

Sanctus

Saint, saint, saint
est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre
sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!

Benedictus

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur!
Hosanna au plus haut des cieux!

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du
monde, aies pitié de nous.
Agneau de Dieu qui effaces les péchés du
monde, aies pitié de nous.
Agneau de Dieu qui effaces les péchés du
monde, donne-nous la paix.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
den Herrn und Lebensspender,
der vom Vater und vom Sohne ausgeht.

Er wird mit dem Vater und dem Sohne
zugleich angebetet und verherrlicht,
Er hat gesprochen durch die Propheten.

Ich glaube an die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Ich erwarte die Auferstehung der Toten
und das Leben der zukünftigen Welt.
Amen.

Sanctus

⁴ Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt
von seiner Herrlichkeit.
Hosanne in der Höhe.

Benedictus

⁵ Hochgelobt sie, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanne in der Höhe.

Agnus Dei

⁶ Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die
Sünden der Welt
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die
Sünden der Welt
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die
Sünden der Welt gib uns der Frieden.

And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and giver of life,
who proceeds from the Father and the Son;

Who with the Father and the Son
is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

And in one holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one baptism
for the remission of sins.
And I look forward to the resurrection of the
dead and the life of the world to come.
Amen.

Sanctus

Holy, holy, holy
Lord God of power.
Heaven and earth are full
of your glory.
Osanna in the highest.

Benedictus

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Osanna in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.
Lamb of God, who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.
Lamb of God, who takes away the sins of the
world, grant us peace.

Madrigaux

2. Vie d'artiste, vie de bouffon

Sur le sombre fond de la mort
 ayant pour mise les sinueuses danses des
 douleurs
 et la bouche ivre de souffrance
 au long des heures qui s'enfuient et des jours
 qui passent
 chantant gaiement l'éternité et la joie.

5. A une défunte

Fleur paisible, pale sous les étoiles de
 l'automne,
 humbles lumières, éparpillées dans le silence
 du soir:
 Que ceux qui t'aiment s'inspirent de toi avec
 vénération.

Maintenant que tu es partie, ne nous prive pas
 de la prière,
 de la patience d'attendre notre maturité finale,
 maintenant que la complétude est inscrite sur
 ton front sans vie.

Elevée au-dessus de l'agitation de la lutte,
 ne nous as-tu pas assez donné
 l'exemple de sorte que, touchée au plus
 profond,
 notre vie se reconnaisse dans ta mort!

Non pas que ton repos, insensible à toute
 plainte,
 nous afflige, nous qui sommes confus, encore
 ballottés par la houle.
 (Tu as atteint le rivage mérité par tout
 chagrin.)

Madrigals

2. Eines Narren, eines Künstlers Leben

⁷ Vor dem dunklen Todeshintergrunde
 im Gewand der Leiden Tänze schlingen
 und mit schmerzenstrunkenem Munde
 hell durch Stundenflucht und
 Tagentschweben
 von der Ewigkeit der Freunde singen.

5. An eine Tote

⁸ Stille Blume, erblaßt unter herbstlichen
 Sternen,
 demütig Licht, in den schweigenden Abend
 verweht:
 Mögen von dir die Liebenden ehrfürchtig
 lernen.

Nimm uns, da du gegangen, nicht das
 Gebet,
 nicht die Geduld zu unsrer endlichen Reife,
 nun die Erfüllung dir auf erblichener Stirne
 steht.

Gabst du uns doch, erhoben aus ruhloser
 Streife,
 Beispiel genug, auf daß an der Wurzel
 berührt,
 in deinem Sterben sich unser Leben
 begreife.

Nicht daß du ruhest, von keiner Klage
 verführt,
 schmerzt uns Verwirrte, die in der Woge
 geblieben.
 (Du bist am Ufer, das allem Leide gebührt.)

Madrigals

2. A fool's, an artist's life

Against the dark background of death
 in the garb of sorrows weaving dances
 and with pain-intoxicated mouth
 brightly through flying hours and departing
 days
 singing of eternity and joy.

5. To a dead woman

Quiet flower, pale 'neath the autumn stars,
 humble light, scattered in the silent evening:
 Let those who love you learn reverently from
 you.

Now you are gone, do not deprive us of the
 prayer,
 of the patience to await our final maturity,
 now that fulfilment is written upon your
 lifeless brow.

Did you not give us, raised above restless
 strife,
 example enough so that, touched in its very
 core,
 our life should know itself in your death.

Not that you rest, unmoved by any plaint,
 grieves us who are confused, still tossed by
 the swell.
 (You have reached the shore due to all
 sorrow.)

Mais nous pleurons car ce n'est que
maintenant que nous t'aimons,
reconnaissant qu'en accord avec le doux
précepte
tu as confié ta complétude au grand Tout.
Et avec un frisson nous sommes les esclaves
de l'abîme, du vieillissement, de la mort.

7. A un papillon

Toi, léger et merveilleux, né du rêve de Dieu,
messager d'un monde ardemment désiré.
Vainqueur, qui garde l'amour intact
et doux dans les battements de son vol.

Les fleurs t'aiment – et, quand je rêve,
je rêve de ton vol oublieux du monde.
Tandis que tu reviens vers moi au travers
d'arbres resplendissants,
Tu redonnes à la terre fardeau et duperie.

L'or de ton feu prend peur devant mon poids.
Tu t'élèves vers le ciel, mes jambes traînent
furieusement.
Mais toujours plus haut, dans une
bienheureuse courbe
tu emportes la souffrance sur tes ailes.

9. Recette magique

Prendre un vieux chaudron
le lever neuf fois au-dessus de votre tête,
puis le poser cum spiritu
sur une feu de bois de poirier,
y ajouter du sel de Glauber,
et sept tendres cuisses de poulet,
soigneusement débarrassées de leur chair
(autrement l'arcane ne marchera pas)

Aber wir trauern, daß wir dich nun erst
lieben,
da wir erkennen, wie du nach sanftem Gebot
deine Vollendung schon allen Dingen
verschrieben.

Und wir dienen in Schauern: dem Abgrund,
dem Herbste, dem Tod.

9. An einen Schmetterling

Du, leicht und schön, aus Gottes Traum
geboren,
du Bote einer tiefersehnten Welt.
Du Sieger, der die Liebe unverloren
und sanft im Segel seiner Schwingen hält.

Die Blumen lieben dich – Und wenn ich
träume,
so träum' ich deinen selbstvergeßnen Flug.
Wie du mir wiederkommst durch helle
Bäume,
versöhnst du mir der Erde Last und Trug.

Dein goldner Schmelz erschrickt vor
meiner Schwere.
Du flügelst auf, mir lahmst der wüste Schritt.
Doch hoch und höher jetzt, in seliger Kehre,
nimmst du den Schmerz auf deinen
Schwingen mit.

10. Magisches Rezept

Nimm einen alten Suppentopf,
den halt du neunmal übern Kopf,
dann stelle ihn cum spiritu
auf einem Birnenholzfeuer zu,
gib etwas Glaubersalz hinein
und sieben zarte Hühnerbein,
dieselben ganz vom Fleisch geputzt
(weil das arcanum sonst nicht nutzt),

But mourn because only now do we love you,
recognizing that in accord with the gentle
precept
you have committed your fulfilment to totality.

And with a shudder we serve: the abyss,
ageing, death.

7. To a butterfly

You, light and lovely, born from God's dream,
messenger of a deeply longed-for world.
Victor, who holds love unlost
and gentle in the fluttering of his flight.

The flowers love you – and, when I dream,
I dream of your flight lost to the world.
As you return to me through fulgent trees,
you reconcile the earth to burden and deceit.

Your golden glow takes fright before my
weight.

You soar aloft, my wild step flags.
But ever higher, in a blissful sweep,
you bear the pain away on your wings.

9. Magic Recipe

Take an old cauldron
raise it nine times above your head,
then set it cum spiritu
upon a pear-wood fire,
add some Glauber salts to it,
and seven tender chicken legs,
thoroughly cleaned of meat
(else the arcanum will not work),

ajouter à cela un cœur de lièvre attendri au
pilon
avec treize poils provenant d'une queue de
bœuf
une pincée de crotte de chèvre délayée dans
du lait,
trois trognons de pomme réduits en poudre,
et tout à la fin une pointe – en
assaisonnement – de boletus badius.

Faire cuire avant le lever du soleil,
par un ciel sans étoile.
En cuisant, réciter cette incantation:
Que ce qui est loin soit ici,
que ce qui est dehors rentre
que ce qui est dedans soit dehors.
Grâce à elle, votre sang d'une teinte vermeille
résistera à soixante-dix fièvres.

Cette médecine a fait ses preuves
pour tous ceux qui y croient,
et une fois, m'a-t-on dit,
elle a aidé le défunt roi Salomon.
Vous ne saurez en inventer de pareille.
Je l'ai copiée au clair de lune
sur la tombe de mon chien, mort
prématurément,
dans un vieux livre de recettes.
Et comme je vais rarement à l'église
et suis tout à fait perdu sans ce remède,
Je voudrais donc que tous
puissent l'utiliser comme je le fais moi-même,
j'ai pris grand peine à l'écrire
pour que vous puissiez goûter ce plat.
Même si elle ne vous aide pas, elle ne vous
fera pas de mal;
Allons, utilisez-la!

dazu gestoßnes Hasenherz
samt dreizehn Haar vom Ochsensterz,
Bockmist ein Lot, in Milch verrührt,
drei Apfelkern pulverisiert,
alsdann zum Schluß noch einen Schuß
– das würzt! – boletus bldius.

Dies koche, eh die Sonn aufgeht
und wenn kein Stern am Himmel steht.
Dabei sprichst du die Wendewort:
Was ferne ist, sei hier am Ort,
was außen ist, das geh hinein,
was innen ist, soll außen sein.
Durch dies dein rosenfarbnes Blut,
das ist für siebzig Fieber gut.

Es bleibt dies Mittel sehr probat
für jeden, der den Glauben hat,
und half, so hör ich, olim schon
dem weiland König Salomon.
Erfinden kannst du solches nicht.
Ich schrieb's Rezept bei Mondenlicht
an meines Hundes frühem Grab
aus einem alten Hausbuch ab.
Und weil ich ein Kalenderchrist,
der ohne dies ganz hilflos ist,
und füglich will, daß jedermann
wie ich sich also nützen kann,
so hab ich's fleißig hergesetzt.
Und hilft es nicht, was schadt es schon:
Mach alleweg Gebrauch davon!

add to it a pounded heart of hare
with thirteen hairs from an ox's tail
a pinch of goat's dung stirred in milk,
three apple cores ground to dust,
and at the very end a dash –
for flavouring – of boletus badius.

Cook this before the sun rises,
while there is not a star in the sky.
While cooking it declaim the spell:
What is far off, let it be here,
what is outside, let it come in,
what is within, let it be without.
By its aid your blood of rosy hue,
will withstand seventy fevers.

This medicine is tried and tested
for all those who believe in it,
and once upon a time, I'm told,
it helped the late King Solomon.
You can't invent the likes of it.
I copied it by the light of moon
on my dog's early grave
from an old housekeeping book.
And as I rarely go to church
and am quite lost without this remedy,
therefore I want everyone
to be able to use it as I do myself,
I've been at pains to write it down
so that you may enjoy the dish.
And if it does not help, it does no harm;
go on, avail yourself of it!

10. Quoiqu'on dise

Quoiqu'on dise, c'est toujours
complètement hors de propos.
Tout ce qui est retenu du dire exact
est une vague allusion
pour l'âge suivant.

Et que le chagrin d'avoir échoué
jette son ombre sur les œuvres gravées dans
le fer
ainsi nous plastronnons à propos de notre
devoir
conscients d'une occupation

Mais le devoir n'est pas souvenir,
seulement un grand oubli,
se détourner d'un destin
qui est imposé de loin
et imprégné de la souffrance qu'occasionne la
faiblesse.

Voici donc ce qu'il demeure:
le soutien de l'homme lorsque celui-ci
s'avance en trébuchant,
afin qu'il puisse marcher tête haute sa vie
durant.

Mais en vérité c'est beaucoup:
car c'est ce qui convient au présent.

11. La force créa la forme

La force créa la forme et la forme tient sa
maison dans l'ordre.
Je vois un vieux monde s'effondrer:
des décombres et des cendres, de la poussière
et des dernières paroles murmurées
naît une esquisse, le contour d'une nouvelle
construction.

11 10. Es bleibt wohl

Es bleibt wohl, was gesagt wird,
alles, alles daneben gesagt.
Bewahrt scheint nur im strengen Wort
eine leise Bedeutung
für den nächsten Äon.

Und jene Trauer des Vergehens dunkelt
noch nach in die erzfügten Werke.
Also trumpfen wir auf mit der Pflicht,
mit Innerwerden des Tuns.

Doch kein Besinnen ist die Pflicht,
nein, ist nur großes Vergessen,
ein Wegschaun von dem Schicksal,
das verhängt ist von ferne,
und hat den Gram der Schwäche in sich.

So freilich bleibt sie uns zunächst:
Des Menschen hilflosem Gang eine Stütze,
aufrecht durchzugehen durch sich.
Aber füglich ist dieses viel:
weil taghaft gemäss.

12 11. Kraft fand zu Form

Kraft fand zu Form und Form
hält weise haus.
Ich sehe eine alte Welt
zerfallen;
aus Schutt und Asche,
Dunst und Todeslallen
gebiert sich Aufriß, Umriß neuen Baus.

10. Whatever is said

Whatever is said, it always is
entirely beside the point.
All that's retained from the strict dictum
is a vague hint
for the next aeon.

And that sorrow at having failed
casts its shadow on the works engraved in iron.
So we show off about our duty
with awareness of activity.

But duty is no recollection,
only a great forgetfulness,
a turning away from a fate
that is imposed from afar
and imbued with the grief of weakness.

Therefore this is what it remains:
man's support as he stumbles along,
so that he may walk upright through his life.
But in truth that is a great deal:
because it suits the present.

11. Strength created form

Strength created form and form runs a careful
house.
I see an old world crumbling;
out of rubble and ashes, dust and last
mumbled words
is born a sketch, an outline of a new
construction.

Ici l'art est inutile, une parure parmi les
ruines,
Perdu et disparu à jamais ce qui s'élevait
autrefois
sortant de la nuit pour attendre le bleu de la
lumière divine.
Le présent a vécu. Les dés en sont jetés.

La sagesse de l'abîme – cœur intrépide,
courage de sombrer, courage de rester
silencieux jusqu'à la mort –
est requise pour que la tour puisse s'élever à
nouveau.

Et il faut des hommes – des hommes entiers
capables de bâtir
sur la souffrance, inconnus, loyaux,
indépendants.
Le chemin en avant est clair, quoique le cœur
défaille souvent.

Lieder sur des textes anciens

1. Règle domestique

Celui qui prend soin d'une femme
est sûrement un digne homme.
Celle qui reste avec un homme
est sûrement une digne femme.
Un mari devrait être patient,
et ne point traiter sa femme comme un
cochon.
Une femme devrait être raisonnable
Et bien écouter son mari.
Alors Dieu dans sa miséricorde veillera
à ce que leur mariage soit heureux
et fera que le diable
mette fin à ses tours.

Hier hilft nicht Kunst, Zierat in
Trümmerhallen.
Verspielt, verloren, was einst hob hinaus
aus dieser Nacht ins Licht des Götterblaus.
Was ist, das war. Die Würfel sind gefallen.

Des Abgrunds Weisheit:
Unerschrocknes Herz,
der Mut, zu sinken, Mut zum
Todes Schweigen
tut not, damit der Turm sich neu erhebe.

Und not tun Männer, ganze,
die den Schmerz
zu Quadern schlagen, ruhmlos, treu,
sich eigen.
Der Weg liegt klar, wenn oft das Herz auch
bebe.

Sechs Lieder nach alten Texten

13 1. Vom Hausregiment

Es ist gewiß ein frommer Mann,
der sich um ein Weib nimmet an.
Es ist gewiß ein frommes Weib,
wo sie bei einem Manne bleib.
Ein Ehemann soll geduldig sein,
sein Weib nicht halten wie ein Schwein.
Ein Hausfrau soll vernünftig sein,
des Mannes Weise lernen fein.
Da wird Gott Gnade geben zu,
daß ihn die Eh gar sanfte tu,
und wird dem Teufel wehren wohl,
daß er sein List nicht enden soll.

Luther

Here art is no use, adornment among the ruins,
lost and gone for ever what once arose
out of the night into the blue of God's light.
What is has been. The dice are cast.

The wisdom of the abyss; undaunted heart,
courage to sink, courage to stay silent unto
death
is needed, so that the tower may rise up again.

And men are needed, whole men who beat grief
into building blocks, unknown, true, their own
men.
The way is clear ahead, though the heart often
quails.

Six Songs on Old Texts

1. Domestic rule

He who cares for a woman
is surely a worthy man.
She who remains with a man
is surely a worthy woman.
A husband should be patient,
and not treat his wife like a pig.
A housewife should be sensible,
and learn well from her husband.
Then God in his mercy will see to it
that it will be a happy marriage
and will make the Devil
put an end to his tricks.

2. Complainte de dame

Ils me commandent maintenant de fuir
un chevalier que j'aime.
Quand avec tristesse je me souviens
avec quel bien être je restais
au creux de ses bras,
je suis profondément navrée.
M'arracher à lui,
cette séparation me brise le cœur.

3. Chassez le naturel, il revient au galop

Un loup, poussé par la crainte de ses péchés
se retira dans un monastère.
La vie de l'esprit lui plaisait bien;
on lui donna les brebis à garder.
Il changea alors de conduite.
Il tua de ses crocs brebis et cochons et dit
que:
c'était le chien du prêtre qui l'avait fait.

4. Lieu saint de l'amour

Si je savais
que le secret en resterait
je vous permettrai alors
de voir ma chère dame.
Celui qui me briserait le cœur en deux
pourrait l'y voir dans toute sa beauté.

Elle y est entrée
Par mes yeux mêmes
Sans passer par une porte
Et y est assise
Prise à jamais.

2. Frauenklage.

¹⁴ Nun heißen sie mich meiden
einen Ritter, den ich mag.
Wenn trauernd ich dran denke,
wie ich so traulich lag
in seinem Armgelenke,
ich mich darob sehr kränke.
Von ihm unsanft zu scheiden,
dies Scheiden bricht mir's Herz.
Burggraf zu Regensburg

3. Art läßt nicht von Art.

¹⁵ Ein Wolf, den Sündenangst bewog,
zurück sich in ein Kloster zog.
Ihm dünkt' ein geistlich Leben gut;
man gab die Schafe ihm zur Hut:
Da ändert' er sein Wesen.
Er biß die Schaf' und Schweine tot
und sprach,
des Pfaffen Hund sei es gewesen.
Spervogel

4. Der liebe Schrein.

¹⁶ Wüßt ich,
ob es auch bleib verschwiegen fein,
dann ließ ich
euch sehn meine liebe Frauen.
Wer mitten entzwei bräche das Herze
mein,
der würde sie gar schön darin erschauen.
Sie kam dahin,
durch die ganzen Augen
ohne Tür gegangen
und sitzt darin
ewiglich gefangen.
Heinrich von Morungen

2. Lady's lament

Now they command me to avoid
a knight whom I love.
When sadly I recall
how cosily I lay
in the crook of his arm,
I am bitterly grieved.
To tear myself from him,
this separation breaks my heart.

3. The leopard cannot change his spots

A wolf, fearful of his sins
withdrew into a monastery.
The life of the spirit pleased him well;
he was given the sheep to tend.
Then he changed his ways.
He bit the sheep and the pigs to death
and said:
It was the priest's dog that did it.

4. Love's shrine

If I knew
that it would remain a secret,
then I would allow
you to see my dear lady.
He who would break my heart in two,
might see her there in all her beauty.
She entered in
through my very eyes
without passing through a door
and sits in there
caught for all time.

5. Bonheur secret

De temps à autre il vient un jour
où de graves pensées pèsent sur moi,
et je ne veux alors ni chanter ni rire.
Me voyant ainsi, certains pourraient bien
penser
que je suis en proie à une grande tristesse,
tandis qu'en vérité je suis
rempli de la plus pure joie.

6. Chanson à boire des mercenaires

Circule, bon vin.
Allons, brave compagnon, fais-le passer.
Ce verre ne doit pas s'arrêter.
Circule, bon vin.
A ses lèvres, il a porté le verre,
jusqu'à la dernière goutte, il l'a vidé.
Circule, bon vin.
Il s'en est bien tiré.
Que le verre passe à la ronde.
Circule, bon vin.

Traduction: Marianne Fernée

5. Heimliches Glück.

¹⁷ Mir kommt zuweilen wohl ein Tag,
der mit Gedanken schwer mich drückt,
und ich dann singen nicht noch lachen
mag.
Es wähnt dann mancher, der mich erblickt,
daß ich in großer Schwermut sei,
derweil ist mir
viel helle Freude nahebei.

Reinmar

6. Landsknechtstrinklied.

¹⁸ Tummel dich, guts Weinlein.
Frisch auf, gut Gsell, laß rummer gahn.
Das Gläslein soll nicht stille stahn.
Tummel dich, guts Weinlein.
Er setzt das Gläslein an den Mund,
er trunk's heraus bis auf den Grund.
Tummel dich, guts Weinlein.
Er hat sein Sachen recht getan.
Das Gläslein soll herummer gahn.
Tummel dich, guts Weinlein.

Anonym

Texts reproduced by permission
of Schott & Co.

5. Secret happiness

Now and then there comes a day
when heavy thoughts weigh down on me,
and then I do not want to sing or laugh.
Then some who see me might well think
that I am in great sadness,
while in truth I am
full of purest joy.

6. Mercenaries' drinking song

Get a move on, good wine.
Come on, good fellow, pass it round.
The glass must not stand still.
Get a move on, good wine.
He raised the glass to his lips,
he drained it to the last drop.
Get a move on, good wine.
He's done his stuff all right.
Let the glass pass round.
Get a move on, good wine.

Translation: Gery Bramall

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 225225 for Chandos Direct.



DR This recording is made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

Executive producer Brian Couzens

Producer Ivar Munk

Sound engineer Lars S. Christensen

Editors Lars S. Christensen & Ivar Munk

Recording venue The Danish Radio Concert Hall; 6–8 & 11 March 1995

Front cover Photo by Derek Forss

Back cover Photo of Hindemith (Lebrecht Collection)

Design Jaquetta Sergeant

Booklet typeset by Dave Partridge

Publisher Schott & Co. Ltd.

© 1995 Chandos Records Ltd

© 1995 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

HINDEMITH: MASS ETC. - Danish National Radio Choir/Gronostay

CHANDOS
CHAN 9413

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9413

Paul Hindemith (1895–1963)

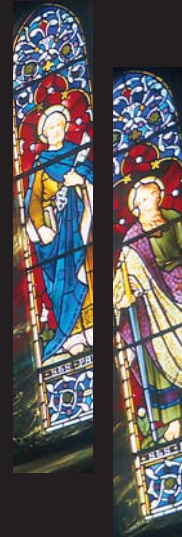
- | | | |
|----------------|--|-----------------|
| 1 - 6 | Mass | 24:31 |
| | from Twelve Madrigals | 19:46 |
| 7 | 2. Eines Narren, eines Künstlers Leben
A fool's, an artist's life | 1:57 |
| 8 | 5. An eine Tote
To a dead woman | 6:42 |
| 9 | 7. An einen Schmetterling
To a butterfly | 2:07 |
| 10 | 9. Magisches Rezept
Magic recipe | 3:18 |
| 11 | 10. Es bleibt wohl
Whatever is said | 2:14 |
| 12 | 11. Kraft fand zu Form
Strength created form | 3:16 |
| 13 - 18 | Six Songs on Old Texts Op. 33 | 7:59 |
| | | TT 52:22 |

The Danish National Radio Choir
Uwe Gronostay

DDD



This recording is made in cooperation with the
Danish Broadcasting Corporation



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1995 Chandos Records Ltd. © 1995 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

HINDEMITH: MASS ETC. - Danish National Radio Choir/Gronostay

CHANDOS
CHAN 9413